

プライマリ・ヘルス・ケアに関する国際会議の件

1. 出張期間 : 平成 30 年 10 月 24 日 (金) ~28 日 (日)
2. 出張先 : アスタナ (カザフスタン)
3. 出張者 : 横倉会長

(随行) 能登国際課長

4. 内 容 :

10 月 25 日、26 日の両日にわたりカザフスタン共和国の首都アスタナで開催された同国保健省、WHO、UNICEF が主催するプライマリ・ヘルス・ケアに関する国際会議に、世界医師会 (WMA) への招待に応じ、横倉会長が世界医師会前会長として出席した。WMA からは他に、レオニード・エイデルマン会長、オトマー・クロイバー事務総長が出席した。

本会議は、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ及び持続可能な開発目標の達成に向け、1978 年 9 月にソビエト連邦 (当時) のアルマ・アタで採択されたプライマリ・ヘルス・ケアに関するアルマ・アタ宣言 40 周年を記念して開催された。参加者は、WHO 加盟各国政府代表、保健医療関連国際機関、団体、アカデミア、市民社会代表約 2,000 名であった。

冒頭、カザフスタン共和国のヌルスルタン・ナザルバエフ大統領からビデオによる祝辞が寄せられ、イエルジャン・ビルタノフ同国保健大臣、ヘンリエッタ・フォア UNICEF 事務局長、スザンナ・ヤコブ WHO 欧州地域事務局長の挨拶、パネルディスカッションにはテドロス・アダノム・ゲブレイエス WHO 事務局長が参加した。日本から厚生労働省の池田千絵子総括審議官が代表出席した。本会議の成果物として、「アスタナ宣言」が採択された。宣言では、健康のための人的資源の項目で、当初案では言及されていなかった「多分野の状況において人々の健康ニーズに効果的に対応するため、医療従事者および第一次医療で働く他の医療従事者に適切な業務と報酬を創出する」という一文が明記された。

24 日、横倉会長は川端一郎在カザフスタン共和国日本国特命全権大使の招待を受け、公邸における夕食会に参加した、夕食会にはカザフスタン医師会のアイジャン・サディゴヴァ会長、セリク・イブラエフ事務局長が出席し、サディコヴァ会長から横倉会長に世界医師会活動を通じての支援への感謝が述べられ、カザフスタン国内における医師会活動に対するさらなる支援が求められた。

また、27 日、大統領府病院を訪問し、病院概要の説明を受け、内視鏡設備、リハビリテーション施設等を視察した。

Declaration of Astana

アスタナ宣言

Global Conference on Primary Health Care

From Alma-Ata towards universal health coverage and the Sustainable Development Goals

プライマリ・ケアに関するグローバル会議

アルマ・アタから UHC と SDG を目指して

Astana, Kazakhstan, 25 and 26 October 2018

We, Heads of State and Government, ministers and representatives of States and Governments, participating in the Global Conference on Primary Health Care: From Alma-Ata towards universal health coverage and the Sustainable Development Goals, meeting in Astana on 25 and 26 October 2018, reaffirming the commitments expressed in the ambitious and visionary Declaration of Alma-Ata of 1978 and the 2030 Agenda for Sustainable Development, in pursuit of Health for All, hereby make the following Declaration.

私たち、国家・政府首脳、大臣および代表は、アルマ・アタからユニバーサル・ヘルス・カバレッジ（UHC）と持続可能な開発目標（SDG）をめざし、2018年10月25日、26日にアスタナで会合を開き、1978年の前進的かつ先見性のあるアルマ・アタ宣言と2030年の持続可能な発展のためのアジェンダに示されたコミットメントを再確認し、以下の宣言を行う。

We envision

私たちの構想は以下のような内容である。

Governments and societies that prioritize, promote and protect people's health and well-being, at both population and individual levels, through strong health systems;

人々の健康と福祉を、人口や個人レベルで、強力な保健システムを通じて優先順位付け、促進、保護する政府と社会。

Primary health care and health services that are high quality, safe, comprehensive, integrated, accessible, available and affordable for everyone and everywhere, provided with compassion, respect and dignity by health professionals who are well-trained, skilled, motivated and committed;

十分に訓練され、熟練し、動機づけを持ち、献身的な保健医療専門家による思いやり、尊敬、尊厳を備えた、質が高く安全で包括的、総合性、アクセス可能性のある、低廉で入手可能なプライマリ・ケアと保健サービス。

Enabling and health-conducive environments in which individuals and communities are empowered and engaged in maintaining and enhancing their health and well-being;

個人および地域社会に権限を与え、健康と福利の維持と向上に取り組むことを可能とし、

健康を助長することを可能にする環境。

Partners and stakeholders aligned in providing effective support to national health policies, strategies and plansⁱ.

パートナーおよび利害関係者が連携して国家の医療政策、戦略および計画に有益な支援を提供する。

I

We strongly affirm our commitment to the fundamental right of every human being to the enjoyment of the highest attainable standard of health without distinction of any kind. Convening on the fortieth anniversary of the Declaration of Alma-Ata, we reaffirm our commitment to all its values and principles, in particular to justice and solidarity, and we underline the importance of health for peace, security and socioeconomic development, and their interdependence.

私たちは、いかなる区別をせず、達成可能な最高の健康基準を享受するために、すべての人間が持つ基本的な権利へのコミットメントを強く確信している。アルマ・アタ宣言の40周年を記念して、私たちはすべての価値観や原則、特に正義と連帯へのコミットメントを再確認し、平和、安全保障、社会経済開発、そして相互依存のための健康の重要性を強調する。

II

We are convinced that strengthening primary health care (PHC) is the most inclusive, effective and efficient approach to enhance people's physical and mental health, as well as social well-being, and that PHC is a cornerstone of a sustainable health system for universal health coverage (UHC) and health-related Sustainable Development Goals. We welcome the convening in 2019 of the United Nations General Assembly high-level meeting on UHC, to which this Declaration will contribute. We will each pursue our paths to achieving UHC so that all people have equitable access to the quality and effective health care they need, ensuring that the use of these services does not expose them to financial hardship.

私たちは、プライマリ・ヘルス・ケア（PHC）を強化することは、人々の身体的および精神的健康、ならびに社会福祉を高める最も包括的かつ効果的かつ効率的なアプローチであり、PHCは、UHCおよび医療関連のSDGのための持続可能な保健システムの基礎であると確信している。私たちは、この宣言が貢献すると考えるUHCに関する国連総会のハイレベル会合の2019年開催を歓迎する。私たちは、すべての人々が必要とする高い質と効果的な保健医療サービスへの公平なアクセスを得ることができるよう、UHCを達成するための道を追求し、これらのサービスの使用が財政難に直面しないようにする。

III

We acknowledge that in spite of remarkable progress over the last 40 years, people in all parts of the world still have unaddressed health needs. Remaining healthy is challenging for many people, particularly the poor and people in vulnerable situations. We find it ethically, politically, socially and economically unacceptable that inequity in health and disparities in health outcomes persist.

私たちは、過去 40 年間に目覚ましい進歩があったにもかかわらず、世界中の人々が未だに健康上のニーズに応えていないことを認識している。健康を維持することは、多くの人々、特に貧しい人々や社会的弱者にとっては大きな課題である。私たちは、健康に関する不平等と健康成果の格差が持続的に残っていることは、倫理的、政治的、社会的、経済的な面から受け入れることはできない。

We will continue to address the growing burden of noncommunicable diseases, which lead to poor health and premature deaths due to tobacco use, the harmful use of alcohol, unhealthy lifestyles and behaviours, and insufficient physical activity and unhealthy diets. Unless we act immediately, we will continue to lose lives prematurely because of wars, violence, epidemics, natural disasters, the health impacts of climate change and extreme weather events and other environmental factors. We must not lose opportunities to halt disease outbreaks and global health threats such as antimicrobial resistance that spread beyond countries' boundaries.

私たちは、タバコの使用、アルコールの有害な使用、不健全なライフスタイルや行動、不十分な身体活動や不健康な食事に起因する健康状態の悪化や早死につながる、非感染性疾患の増大する負担に引き続き対処する。私たちが直ちに行動しない限り、戦争、暴力、流行、自然災害、気候変動や異常な気象事象の健康への影響、およびその他の環境要因のために、若くして命を落とすことが続く。私たちは、国境を越えて広がっている抗菌薬耐性のような疾病の流行や世界的な健康脅威をくいとめる機会を失ってはならない。

Promotive, preventive, curative, rehabilitative services and palliative care must be accessible to all. We must save millions of people from poverty, particularly extreme poverty, caused by disproportionate out-of-pocket spending on health. We can no longer underemphasize the crucial importance of health promotion and disease prevention, nor tolerate fragmented, unsafe or poor-quality care. We must address the shortage and uneven distribution of health workers. We must act on the growing costs of health care and medicines and vaccines. We cannot afford waste in health care spending due to inefficiency.

ヘルスプロモーション、予防、治療、リハビリテーションおよび緩和ケアは、すべての人が利用可能でなければならない。私たちは、何百万人もの人々を、健康への不均衡な出費による貧困、特に極端な貧困から救わなければならない。私たちは、もはや健康促進と疾病予防の重要性を弱めたり、断片化した安全でない又は質の低いケアを容認することはできません。私たちは、医療従事者の不足と偏在に対処しなければならない。医療費、医薬品、ワクチンの増加に対応する必要がある。私たちは、非効率性のゆえに無駄な医療支出

をする余裕はない。

We commit to:

私たちは以下のとおりコミットする：

IV

Make bold political choices for health across all sectors We reaffirm the primary role and responsibility of Governments at all levels in promoting and protecting the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of health. We will promote multisectoral action and UHC, engaging relevant stakeholders and empowering local communities to strengthen PHC. We will address economic, social and environmental determinants of health and aim to reduce risk factors by mainstreaming a Health in All Policies approach. We will involve more stakeholders in the achievement of Health for All, leaving no one behind, while addressing and managing conflicts of interest, promoting transparency and implementing participatory governance. We will strive to avoid or mitigate conflicts that undermine health systems and roll back health gains. We must use coherent and inclusive approaches to expand PHC as a pillar of UHC in emergencies, ensuring the continuum of care and the provision of essential health services in line with humanitarian principles. We will appropriately provide and allocate human and other resources to strengthen PHC. We applaud the leadership and example of Governments who have demonstrated strong support for PHC.

あらゆる分野にわたる健康のための大胆な政治的選択を行う場合、私たちは、到達可能な最高の健康基準を享受する権利を全国民が促進し、保護する上で、あらゆるレベルの政府の主要な役割と責任を再確認する。利害関係者の関与と UHC を促し、PHC を強化するために地域社会に権限を与える。私たちは、健康の経済的、社会的および環境的決定要因に取り組み、すべての政策における健康のアプローチを主流化することによってリスク要因を低減することを目指す。利益相反に対処し、透明性を促進し、参加型ガバナンスを実施しながら、誰一人取り残さないという Health for All の達成にはより多くの利害関係者が関与する。私たちは、医療制度を弱体化させるような障害を取り除き、健康上の利益を取り戻すか緩和するよう努める。緊急時には PHC を UHC の中核として継続的なケアと人道的原則に沿った必要不可欠な保健医療サービスの提供を確保するために、一貫した包括的アプローチを用いなければならない。私たちは、PHC を強化するために、人的および他の資源を適切に提供し配分する。私たちは、PHC に対する強い支持を示した政府のリーダーシップを称えたい。

V

Build sustainable primary health care

持続可能なプライマリ・ヘルス・ケアを構築する

PHC will be implemented in accordance with national legislation, contexts and priorities. We will strengthen health systems by investing in PHC. We will enhance capacity and infrastructure for primary care – the first contact with health services – prioritizing essential public health functions. We will prioritize disease prevention and health promotion and will aim to meet all people’s health needs across the life course through comprehensive preventive, promotive, curative, rehabilitative services and palliative care. PHC will provide a comprehensive range of services and care, including but not limited to vaccination; screenings; prevention, control and management of noncommunicable and communicable diseases; care and services that promote, maintain and improve maternal, newborn, child and adolescent health; and mental health and sexual and reproductive healthⁱⁱ. PHC will also be accessible, equitable, safe, of high quality, comprehensive, efficient, acceptable, available and affordable, and will deliver continuous, integrated services that are people-centred and gender-sensitive. We will strive to avoid fragmentation and ensure a functional referral system between primary and other levels of care. We will benefit from sustainable PHC that enhances health systems’ resilience to prevent, detect and respond to infectious diseases and outbreaks.

PHCは、国内の法律、社会的状況、優先事項に従って実施される。PHCへの投資により保健システムを強化する。私たちは、保健サービスの最初の入り口であるプライマリ・ケアのための能力とインフラストラクチャを強化し、重要な公衆衛生機能を優先させる。疾病の予防と健康増進を優先し、包括的な予防、促進、治療、リハビリテーション、緩和ケアを通じて、ライフコース全体ですべての人々の健康ニーズを満たすことを目指す。PHCは包括的なサービスとケアを提供する。非感染性および伝染性疾患のスクリーニング、予防、管理および管理、妊産婦、新生児、小児および青年の健康を促進、維持および改善するケアおよびサービス、精神的健康と性および生殖に関する健康。PHCは、アクセス可能、公平、安全、高品質、包括的、効率的、容認可能、利用可能、安価な提供、人間を中心としたジェンダーに配慮した継続的な統合サービスを提供する。私たちはシステムの分断を回避し、プライマリと他のレベルのケアの間の機能的紹介システムが確実に行われるよう努める。私たちは、持続可能なPHCからは、感染症やその発生を予防、検出に対応する強化された保健システムという恩恵を受ける。

The success of primary health care will be driven by:

プライマリ・ヘルス・ケアの成功の要因は、

Knowledge and capacity-building. We will apply knowledge, including scientific as well as traditional knowledge, to strengthen PHC, improve health outcomes and ensure access for all people to the right care at the right time and at the most appropriate level of care, respecting their rights, needs, dignity and autonomy. We will continue to research and share knowledge and experience, build capacity and improve the delivery of health services and care.

知識と能力強化。私たちは、伝統的知識や科学的知識を使用して、PHCを強化し、健康上の成果を向上させ、適時かつ適切なケアレベルでケアを提供し、権利、ニーズ、尊厳と自律性を重視するために、すべての人々が十分な医療を受けられるようにする。私たちは、

知識と経験を研究、共有し、能力開発を行い、医療サービスとケアの提供の改善を続けてゆく。

Human resources for health. We will create decent work and appropriate compensation for health professionals and other health personnel working at the primary health care level to respond effectively to people's health needs in a multidisciplinary context. We will continue to invest in the education, training, recruitment, development, motivation and retention of the PHC workforce, with an appropriate skill mix. We will strive for the retention and availability of the PHC workforce in rural, remote and less developed areas. We assert that the international migration of health personnel should not undermine countries', particularly developing countries', ability to meet the health needs of their populations.

健康のための人的資源。私たちは、多分野の状況において人々の健康ニーズに効果的に対応するため、医療従事者および第一次医療で働く他の医療従事者に適切な業務と報酬を創出する。私たちは、PHCの労働力の教育、訓練、募集、開発、モチベーション、および維持に、適切なスキルミックスで引き続き投資を続ける。私たちは、地方、遠隔地、およびあまり開発されていない地域におけるPHC従事者の維持と利用可能性に努める。私たちは、保健医療従事者の国際的移住によって、国家、特に途上国の人口の健康ニーズを満たす能力が損なわれるようなことがあってはならないと主張したい。

Technology. We support broadening and extending access to a range of health care services through the use of highquality, safe, effective and affordable medicines, including, as appropriate, traditional medicines, vaccines, diagnostics and other technologies. We will promote their accessibility and their rational and safe use and the protection of personal data. Through advances in information systems, we will be better able to collect appropriately disaggregated, high-quality data and to improve information continuity, disease surveillance, transparency, accountability and monitoring of health system performance. We will use a variety of technologies to improve access to health care, enrich health service delivery, improve the quality of service and patient safety, and increase the efficiency and coordination of care. Through digital and other technologies, we will enable individuals and communities to identify their health needs, participate in the planning and delivery of services and play an active role in maintaining their own health and well-being.

技術。私たちは、伝統的な医薬品、ワクチン、診断薬およびその他の技術を含め、高品質で安全で効果的で手ごろな価格の医薬品を使用することにより、幅広い医療サービスへのアクセスを拡大している。アクセシビリティとその合理的かつ安全な使用と個人データの保護を促進する。情報システムの進歩により、適切に分離された高品質のデータを収集し、情報の継続性、疾病の監視、透明性、説明責任、保健システムのパフォーマンスのモニタリングを向上させることができる。私たちは、医療のアクセスを改善し、保健サービスの提供を強化し、サービスの質と患者の安全を向上させ、ケアの効率と調整を高めるために、さまざまな技術を使用する。私たちは、デジタルやその他の技術を通じて、個人や地域社会が自分の健康ニーズを特定し、サービスの計画と提供に参加し、自分の健康と福利を維

持するために積極的な役割を果たすことができるようにする。

Financing. We call on all countries to continue to invest in PHC to improve health outcomes. We will address the inefficiencies and inequities that expose people to financial hardship resulting from their use of health services by ensuring better allocation of resources for health, adequate financing of primary health care and appropriate reimbursement systems in order to improve access and achieve better health outcomes. We will work towards the financial sustainability, efficiency and resilience of national health systems, appropriately allocating resources to PHC based on national context. We will leave no one behind, including those in fragile situations and conflict affected areas, by providing access to quality PHC services across the continuum of care.

資金提供。私たちは、すべての国に対し、健康上の成果を改善するため PHC への投資を継続するよう求めている。私たちは、アクセス改善と健康上の成果向上のために、保健医療のための資源の配分、プライマリ・ヘルス・ケアへの十分な資金提供、適切な償還制度の確保により、保健医療サービスの利用者が直面する経済的苦難という非効率性と不平等に対処してゆく。私たちは、国家の状況に基づいて適切に PHC に資源を配分し、国家的医療システムの財政的な持続可能性、効率性および回復力に向けて取り組む。私たちは、脆弱な状況や紛争の影響を受けた人々を含め、ケアを継続して質の高い PHC サービスへのアクセスを提供することにより、誰一人取り残すことのないようにする。

VI

Empower individuals and communities. We support the involvement of individuals, families, communities and civil society through their participation in the development and implementation of policies and plans that have an impact on health. We will promote health literacy and work to satisfy the expectations of individuals and communities for reliable information about health. We will support people in acquiring the knowledge, skills and resources needed to maintain their health or the health of those for whom they care, guided by health professionals. We will protect and promote solidarity, ethics and human rights. We will increase community ownership and contribute to the accountability of the public and private sectors for more people to live healthier lives in enabling and health-conducive environments.

個人と地域社会に権限を与える。私たちは、健康に影響を及ぼす政策や計画の開発と実施に参加することで、個人、家族、地域社会、市民社会の関与を支援する。私たちは、健康リテラシーを上げて、健康に関する信頼できる情報を得るために、個人や地域社会の期待に応えるよう努める。私たちは、健康を維持するために必要な知識、技能、リソース、保健医療専門家の指導を受けている人の健康を守ることを支援する。私たちは、連帯、倫理、人権を保護、促進する。私たちはコミュニティの人々の意識を高め、より多くの人々が健康に役立つ環境を実現してより健康的な生活を送るように、公共および民間部門の説明責任の遂行に貢献してゆく。

VII

Align stakeholder support to national policies, strategies and plans. We call on all stakeholders – health professionals, academia, patients, civil society, local and international partners, agencies and funds, the private sector, faith-based organizations and others – to align with national policies, strategies and plans across all sectors, including through people-centred, gender-sensitive approaches, and to take joint actions to build stronger and sustainable PHC towards achieving UHC. Stakeholder support can assist countries to direct sufficient human, technological, financial and information resources to PHC. In implementing this Declaration, countries and stakeholders will work together in a spirit of partnership and effective development cooperation, sharing knowledge and good practices while fully respecting national sovereignty and human rights.

利害関係者の支持を国の政策、戦略、計画と整合させる。私たちは、すべてのステークホルダー—医療専門家、学界、患者、市民社会、地域および国際パートナー、政府機関と資金、民間セクター、信仰的組織などが、人間中心で中心としたジェンダーに配慮したアプローチを含むあらゆる分野にわたる国の政策、戦略、計画と整合し、さらに UHC を達成するためのより強く持続可能な PHC を構築する共同行動をとるよう呼びかけている。利害関係者支援は、国が PHC に十分な人的、技術的、財政的および情報資源を向けるのを支援することができる。この宣言を実施する際に、国家と利害関係者は、国家の主権と人権を十分に尊重しながら、知識と良い慣習を共有し、パートナーシップと効果的な開発協力の精神をもって協力する。

• We will act on this Declaration in solidarity and coordination between Governments, the World Health Organization, the United Nations Children’s Fund and all other stakeholders.

私たちは、政府、世界保健機構、国連児童基金およびその他の利害関係者間の連帯と連携の上で、この宣言を実行する。

• All people, countries and organizations are encouraged to support this movement.

すべての人々、国、組織がこの動きを支援するよう働きかけを行う。

• Countries will periodically review the implementation of this Declaration, in cooperation with stakeholders.

各国は、利害関係者と協力して、この宣言の実施を定期的に見直す。

• Together we can and will achieve health and well-being for all, leaving no one behind.

私たちは、協力すれば、すべての人に健康と幸福をもたらすことができる。

ⁱ As well as representatives of regional economic integration organizations.

ⁱⁱ In joining consensus, the delegation of the United States of America wishes to draw attention to objective 8.25 of the Programme of Action of the Report of the International Conference on Population and Development, which states “in no case should abortion be promoted as a method of family planning”.